



SERVICE COMMUN DE
FORMATION CONTINUE

FACULTÉ DE MÉDECINE

CALENDRIER

D'octobre 2015
à juin 2016

DURÉE

112 heures

COÛT DE LA
FORMATION

Formation initiale :

750 €*

Formation continue :

1 500 €*

Droits universitaires :

259,10 €*

* tarif 2015-2016

Financement possible dans le
cadre du plan de formation,
du CIF, du DIF...

CONTACTS

Coordonneurs pédagogiques

Docteur Serge BOUZNAH
et Stéphanie LARCHANDÉ
095 095 26 26

Secrétariat pédagogique

Sophie MALEY
Maison de Solenn
97 bld de Port Royal
75014 Paris

095 095 26 66
centrebabel@free.fr

SERVICE COMMUN DE
FORMATION CONTINUE

01 42 86 22 30
01 44 41 22 74
contact.fmc@
scfc.parisdescartes.fr

Diplôme d'Université

PRATIQUES DE MÉDIATION ET DE TRADUCTION EN SITUATION TRANSCULTURELLE

2015-2016

RESPONSABLE PÉDAGOGIQUE : Pr Marie-Rose MORO

COORDONNATEUR PÉDAGOGIQUE : Dr Serge BOUZNAH

Stéphanie LARCHANCHÉ

RESPONSABLE FORMATION MÉDICALE CONTINUE : Jane BRÉGIER

OBJECTIFS

Ce DU répond à un triple objectif :

- Former dans un même temps des professionnels intervenants dans les domaines médico-psychologiques, socio-éducatifs et judiciaires et des interprètes à la pratique de la médiation interculturelle
- Développer une compétence en médiation interculturelle dans une démarche éthique et cohérente et dans une perspective de professionnalisation
- Apprendre à utiliser des traducteurs et maîtriser les processus de traduction en situation professionnelle

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Médiateurs interculturels. Accompagnement des migrants, des réfugiés et de leurs enfants dans les structures médico-sociales, éducatives et en clinique.

PUBLICS ET CONDITIONS D'ADMISSION

- **En formation initiale** : étudiants titulaires d'un master 1.
- **En formation continue** : interprètes en activité souhaitant évoluer vers le métier de médiateur interculturel.
- **Professionnels en activité** intervenant dans les domaines médico-psychologiques, socio-éducatifs, judiciaires. Ce DU privilégie un public de formation continue. Il s'appuiera fortement sur l'expérience et les pratiques de professionnels en exercice. Sont visés particulièrement les professions touchant au soin médical (médecins, sages-femmes, infirmiers, cadres infirmiers), au socio-éducatif (éducateurs, responsables d'équipe, assistantes sociales...) et au psychologique (psychologues).
- **Les candidats** jugés aptes à suivre l'enseignement par le directeur de l'enseignement et autorisés par le conseil pédagogique.

L'admission sera prononcée sur examen du dossier de candidature.

Pour candidater, merci d'envoyer une lettre de motivation et un CV au secrétariat pédagogique :
centrebabel@free.fr

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

Serge BOUZNAH (Médecin de santé public) / François GIRAUD (Psychologue) / Bernard GOLSE (PU-PH Pédopsychiatre) / Félicia DUTRAY (Pédopsychiatre) / Stéphanie LARCHANCHÉ (Anthropologue) / Catherine LEWERTOWSKI (Médecin) / Marie-Rose MORO (PU-PH Pédopsychiatre) / Sybille de PURY (Linguiste) / Rahmeth RADJACK (CCA) / Dalila REZZOUG (MCU-PH Pédopsychiatre) / Marc SAMAMA (PU-PH Médecin anesthésiste) / Amalini SIMON (Psychologue)

PROGRAMME PRÉVISIONNEL DES ENSEIGNEMENTS

Nombre d'heures d'enseignements : 112 heures réparties sur 16 journées
4 modules de 76 heures + un module optionnel de 12 heures + un stage de 24 heures

MODULE 1 :

- Présentation des objectifs, Introduction à la problématique de la médiation - Notion de compétence transculturelle (02/10/2015)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (03/10/2015)
- La prise en compte de la diversité culturelle dans les politiques de santé (13/11/2015)
- La clinique transculturelle - Place de la médiation (13/11/2015)
- Éthique de la médiation (loyauté, neutralité, etc.) (14/11/2015)

MODULE 2 :

- Médiations en Protection de l'enfance : l'enfant, la famille, les dispositifs-Analyse des situations cliniques (11/12/2015)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (12/12/2015)
- L'enfant, la migration et l'école (15/01/2016)
- Médiations en milieu scolaire - Problématique (15/01/2016)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (16/01/2016)
- Médiations en Médecine : apport de l'anthropologie médicale (12/02/2016)
- Médiations en Médecine : analyse de situations cliniques (12/02/2016)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (13/02/2016)

MODULE 3 :

- Problématique de la transmission de la langue maternelle (18/03/2016)
- Médiation et processus de traduction - À propos du malentendu en situation clinique (18/03/2016)
- Traduction et articulation avec les pratiques professionnelles (19/03/2016)

MODULE 4 :

- La médiation : abord psychodynamique - Notion de décentrage, de transfert et de contre-transfert (08/04/2016)
- La médiation : abord psychodynamique - suite (08/04/2016)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (09/04/2016)
- Dynamique des interactions en situation de médiation (13/05/2016)
- Accompagnement mémoire - Groupes 1 & 2 (14/05/2016)
- Mini conférence** (25/06/2016)

MODULE Optionnel 1 (12 h) : La médiation en action

05/02/2016 (13h-16h) - 11/03/2016 (13h-16h) - 01/04/2016 (14h-17h) -20/05/2016 (13h-16h)

MODULE Optionnel 2 (12 h) : Clinique du trauma

27/11/2015 (14h-19h45) et 22/01/2016 (14h-19h45)

MODULE Optionnel 3 (12 h) : Clinique transculturelle

Participation à des consultations transculturelles (8 h) - Séminaire Marie-Rose MORO du 11/03/2016 (16h-19h45)

MODULE Optionnel 4 (12h) : Séminaire "Pratiques scolaires transculturelles"

13/11/2015, 11/12/2015, 18/03/2016, 08/04/2016, 13/05/2016 (17H30-19H30)

Stage obligatoire de 24H

Soutenance de mémoire : juin 2016

MODALITÉS D'ÉVALUATION

L'enseignement est sanctionné par un examen de fin d'études qui consiste en une rédaction et soutenance de mémoire. Les candidats doivent par ailleurs avoir validé leur stage et satisfait aux conditions d'assiduité.

LIEU DES ENSEIGNEMENTS

Maison de Solenn – 97, boulevard de Port Royal et Faculté de Médecine, site Hôpital Cochin - 24 rue du Fbg St Jacques - 75014 Paris

Informations & Dépôt de Candidatures auprès du secrétariat pédagogique
Informations & Inscriptions auprès du Service Commun de Formation Continue

SERVICE COMMUN DE FORMATION CONTINUE

45, rue des Saints-Pères - 8^e étage - 75270 Paris Cedex 06

Métro : Saint-Germain-des-Prés

Tél : 01 42 86 22 30 - Fax : 01 42 86 21 59

contact.fmc@scfc.parisdescartes.fr